

С. Ю. ТЕМЧИН

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

**АКРОСТИШНАЯ РЕДАКЦИЯ
СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА
ДВУХ ВИЗАНТИЙСКИХ КАНОНОВ
ГЕОРГИЯ СКИЛИЦЫ ПРП. ИОАННУ РИЛЬСКОМУ**

Обширная церковнославянская гимнография, посвященная прп. Иоанну Рильскому, болгарскому отшельнику X в. (почитается 18 августа (успение), 19 октября (перенесение мощей в Тырново), 1 июля (возвращение мощей в Рильский монастырь)), во многом основана на переводах греческого осмогласного цикла канонов, составленного Георгием Скилицей, византийским наместником г. Сердика (ныне София), в 3-й четверти XII века (Иванова и др. 2010: 589–590).

Оригинал этого цикла не сохранился, но путем обратного перевода со славянского на греческий установлено, что входящие в его состав каноны содержали акrostихи: *ΙΩΑΝΝΕ ΣΕ ΣΕΡΔΙΚΕΙ (ΕΝ)ΔΟΚΣΑΣΩ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ‘Иоанне, тебя прославию в Сердике. Георгиос’ (канон 1-го гласа), ΕΥΚΛΕΩ ΣΕ ΝΥΝ ΙΩΑΝΝΗ Ο ΣΚ(Υ)ΛΙΤΖΗΣ ‘Прославляю те ныне, Иоанне. Скилица’ (канон 2-го гласа), ... ΣΚ(ΥΛ)ΙΤΖΗΣ ‘...Скилица’ (канон 4-го гласа), ΙΩΑΝΝΗ... ΓΕΩΡΓΙΟΣ ‘Иоанне... Георгиос’ (канон 6-го гласа) (Добрев 2007: 41–58). В иных четырех канонах того же цикла греческие акrostихи не обнаружены.

Славянский перевод полного осмогласного цикла канонов сохранился всего в двух рукописях (Болгария, Рильский монастырь, № 1/26 (последняя четверть XV в.) и 1/29 (1656 г.))¹ и лишь относительно недавно опубликован по древнейшему списку (с разночтениями по остальным) (Ненова 2012: 129–203). При переводе на славянский язык исходные греческие акrostихи естественным образом разрушились,

¹ Описания рукописей (Спространов 1902: 24–25 (№ 1/26), 26–27 (№ 1/29); Райков, Кодов, Христова 1986: 100–103 (№ 62), 104–106 (№ 64); Ненова 2012: 64–71 (№ 1/26), 95–111 (№ 1/29)).

а их надписания перед канонами (если таковые имелись в греческом оригинале) не сохранились.

Любопытно, что современные московские обиходные «Зеленые миней» (первое издание в 1978–1989 гг.; второе, дополненное издание в 2002 г.) содержат славянский перевод всего осмогласного цикла: в службе Иоанну Рильскому на 18 августа опубликован канон 1-го гласа этого цикла, а после нее – остальные каноны 2–8-го гласов (ЗМ, август. Ч. 2: 229–234, 239–262). Последний канон 8-го гласа (без остальных) представлен также в службе святому на 19 октября (ЗМ, октябрь: 494–499).

Эта обиходная публикация появилась значительно ранее научной и с тех пор регулярно используется за богослужением в Русской православной церкви (Московском патриархате). Церковнославянский текст заимствован из младшего списка Рильского монастыря (№ 1/29, 1656 г.), судя по немногочисленным разночтениям: отсутствию обращения блажене в 2-м тропаре, а также союза и после существительного лица в богородичном 1-й песни канона 2-го гласа (Ненова 2012: 142; ЗМ, август. Ч. 2: 239). Впрочем, не исключена возможность одновременного использования обоих списков.

Текст рукописного источника был отредактирован для обиходного издания, а в начальном и заключительном канонах (1-го и 8-го гласов) вписаны новые произвольные акростихи: они отсутствуют в церковнославянской рукописной традиции и не имеют ничего общего с исходными греческими акростихами, которые в то время еще не были реконструированы, так что об их существовании в несохранившемся византийском оригинале осмогласного комплекта канонов не было известно: первые результаты были опубликованы И. Добревым (2002) в год публикации второго издания «Зеленых миней». Более того, на тот момент не было известно даже о том, что данный комплект канонов представляет собой перевод с греческого.

Несомненно, что новые акростихи составлены специально для обиходных «Зеленых миней»: в канон 1-го гласа вписан акростих ДИВЕН БОГ ВО СВЯТИХ СВОИХ, БОГ ИСРАИЛЕВ, а в канон 8-го гласа – акростих РАДУИСЯ, ИОАННЕ, СВЕТИЛНИЧЕ ПРЕСВЕТЛИИ. Как видим, акростихи не содержат имени составившего их гимнографа, редактировавшего текст рильской рукописи для обиходного издания². Они составлены исключительно с эстетическими целями для

² По сообщению А. Г. Кравецкого, которого я от всей души благодарю, в архиве «Зеленых миней» отсутствует информация о рукописном источнике

украшения осмогласного цикла канонов, обрамляя его с обеих сторон.

Для раскрытия техники создания этих акростихов сопоставим текст обоих канонов «Зеленых миней» с опубликованной рукописной версией по старейшему рильскому списку. Для удобства сопоставления в каждой колонке я выделяю полужирным шрифтом слова, являющиеся инципитными в иной сопоставляемой версии, а их взаимные текстологические (языковые и текстовые) расхождения – подчеркиванием.

Канон 1-го гласа Георгия Скилицы прп. Иоанну Рильскому по изданиям	
обиходных «Зеленых миней» (18 августа)	рильской рукописи № 1/26 (последняя четверть XV в.)
Канон праздника первый, глас 1, [...] и преподобнаго канон, глас тойже, егоже краегранесне: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.	Прѣпѣбноѡ и бѣгоносноѡ ѡцѣ іоаннѣ пѣстыножителю рылскоѡ, канѡны пѣваемѣ въ сѣботѣ. канѡ гла ѡ.
Песнь 1. Ирмос: <i>Твоя победительная десница...</i> Дажь ми, блаженне , крепкую с высоты помощь и просвещение разума, яко да равноангельное твое на земли житие восхваляю , иже источник чудес явился еси .	ѡ ѡ. ірмосъ. Твѡа побѣдѣтелнаа десница [...] Крѣпкѣжѡ съ высотѣи помощь и просвѣщеніе ми послан разума. како да равно аггѡлѡ твое житіе на земли похвалимь . иже іоанне источникъ чудесемь бы .
Иже в Ливане кедрѹ уподобился еси , добродетели божественныя преумножив, и, яко древо насадился при исходнищѣх воды живыя , осеняеши ныне недужных благодатию .	Іако дрѣво бѣже насажено въ прѣизходищи въѡ и процвѣла еси како кедръ иже въ ливанѣ . добродѣтелами бѣжтвными умножил еси прѣпѣбне. и осѣнѣеши ихъ недужныхъ опалѣтъ зноевъ .

интересующих нас канонов и о гимнографе, вторично снабдившем их рассматриваемыми акростихами.

<p>Быспрь житие наше яко слышав и на Невесех пребывание, оставил еси землю отечества твоего, и мира красная <u>презрел еси</u>, и к <u>Вышней жизни</u> <u>вперился еси</u>.</p>	<p>Въиспрь житіе наше. и на нѣсѣ прѣвнваніе, такоже слышалъ еси. и оставилъ еси земля ѿтѣства си. мирская и красная прѣтеклъ еси. и <u>прѣселнлъ сѧ еси къ тамо сжщомъ прѣвнванію.</u></p>
<p>Богородичен: <u>Вгда</u> восхождаху Невеснии умн лествицу Наковлю и низхождаху, Твое страшное <u>тогда</u> рождество тайно явиша, <u>Богородице</u>, <u>ниже</u> <u>убо</u> <u>Бог</u> <u>на</u> <u>землю</u> <u>спиде</u>, <u>да</u> <u>человеки</u> <u>на</u> <u>Небо</u> <u>вознесет</u>.</p>	<p>Ѹ Оуми нѣнын явишѧ тано. наковла въходжжѧ лѣствицѧ. такоже и низходашжѧ. твое <u>дѣце</u> страшное рождество <u>проявѣать</u>. <u>досазаши</u> <u>бо</u> <u>до</u> <u>нѣв</u>, <u>съ</u> <u>страхомъ</u> <u>оучишѣать</u>.</p>
<p>Песнь 3. Ирмос: <u>Едине, ведый</u> <u>человеческаго</u>... Не родився от похоти плотския, яко <u>безплотен</u> <u>пожил еси на земли</u>, и тамо был еси <u>Вышняго</u> <u>благодатню</u>, и яко <u>жребий</u> <u>отеческий</u> <u>принял еси</u> <u>уготованное</u> <u>Царство</u> <u>Того</u> <u>возлюблшии</u>.</p>	<p>пѣ г. ірѣ. Единъ съвѣдѣн земное сжщество [...] <u>Оумртнвлъ еси</u> <u>похоти</u> <u>плѣтския</u>. такоже тамо <u>ба</u> <u>наше</u> не <u>родив сѧ ѿ похоти плѣтския</u> <u>нж</u> <u>снѣ</u> <u>бы</u> <u>вышняго</u> <u>блгтїж</u>. и яко <u>жрѣби</u> <u>ѿтѣскын</u> <u>прїалъ еси</u>. <u>прѣвнвалше</u> <u>цртво</u> <u>того</u> <u>възлюблшии</u>.</p>
<p><u>Благодатню</u> <u>Духа</u> <u>исполняя</u> <u>заповедь</u> <u>изрательяном</u> <u>Моисейскую</u>, <u>очистил еси</u> <u>тело</u> <u>и</u> <u>душу</u> <u>днемн</u> <u>множайшии</u>, <u>на</u> <u>гору</u> <u>возшед</u>, и яко <u>безплотен</u> <u>пребывал еси</u> <u>тамо</u>, и <u>боговидения</u> <u>сподобился еси</u>.</p>	<p><u>Очистилъ еси</u> <u>тѣло</u> <u>и</u> <u>дшж</u>. такоже <u>моуси</u> <u>заповѣда</u> <u>инѣтѣнѡ</u>, <u>днѣмн</u> <u>множайшии</u>. и на <u>горѣ</u> <u>възыше</u> <u>прѣпѡбне</u>. <u>постѡ</u> <u>тако</u> <u>безплѣтень</u> <u>прѣвнвалше</u>. <u>получилъ еси</u> <u>бгѡвидѣніѧ</u> <u>дхѡвнож</u> <u>блгтїж</u>.</p>
<p><u>От</u> <u>юности</u> <u>украшився</u> <u>разумом</u>, <u>Соломонову</u> <u>мудрость</u> <u>стяжал еси</u> <u>и</u>, <u>всю</u> <u>мира</u> <u>сего</u> <u>сластнѣю</u> <u>пищу</u> <u>прединѣв</u>, <u>лѣтѡю</u> <u>и</u> <u>болезнѣю</u> <u>потщался еси</u> <u>нетленнѣю</u> <u>получити</u>, <u>всѣблаженне</u>.</p>	<p><u>Разумомъ</u> <u>украсивъ</u> <u>си</u> <u>оумь</u>. въ <u>юности</u> <u>плѣтѣн</u>, <u>соломона</u> <u>старость</u> <u>стажалъ еси</u>. и <u>всѣж</u> <u>мирскѣ</u> <u>сладостнѣжѧ</u> <u>пищѣ</u> <u>прѣдннжѣв</u>. и <u>потщалъ сѧ еси</u> <u>нестарѣашжѧ</u> <u>сѧ</u> <u>стажати</u>. алканїемъ и болѣзныа блажене.</p>

<p>Богородицен: Господь перстом написа в Теке Слово Безначальное, якоже в главизне книжней, Всепетая; темже припадаю Ти, моляся, в книзе животней мя написати, грехов рукописанне растерзающи.</p>	<p>Ѹ Написавъ прьстомь ѸжѸемь, слово въ теѣѣ безначалное. ѸкѸ въ главизнѣ кнѣйнѣн прѣпѣтаа. тѣмь припѣа ти въ книги ма животныа написати молѣа. дльго ржкописаніе многѣи моухъ стѣти потираащи.</p>
<p>Песнь 4. Ирмос: <i>Гору Тя, благодатню...</i> Видение Даниилово разсмотрив, яко от горы отторжеса камень несеченный и в прах идолское сокруши мѹчительство, обрел еси на горе краєугольный Камень, Христа, злобѹ всю сокрушающа.</p>	<p>пѣ ѿ. ирмѸ. Горж та блѣти [...] блѣгогодно видѣніе даниль доволно разсмотрив. Ѹко ѿ горы втрѣже сѧ камень несѣчени, въ прѣ нзтъниль Ѹ идолское мѣтелство. сврѣль еси горѣ краєжгльнаго камене хѧ. всѣж злобж сѣкрѣшааща.</p>
<p>Огнем да не опалится содомским, Ангел Лотова повелеваше на горе спастися, ты же, равное томѹ рвенне восприни и на гору возсѣд, тудо жити изволи еси и пламене страстного избежал еси.</p>	<p>сѣн сѧ аггѣль лотовы повелѣвааше, и на горж възыди. да не содомскѣи огнѣ опалиши сѧ. ты же тъчно томж рвеніе възпрѣемь. на горж възыше изволи еси жити. и пламене страстного вѣжал еси.</p>
<p>Смиренно последовал еси жезломъ позвавшемѹ тя Пастырю и, яко окча незлобиво, зелемъ горнид питался еси; ныне же на пажити райстей поконше обрет, на водах пицныхъ насыщаешися.</p>	<p>Жезломъ позвѣваго та, пастырю послѣдовавъ Ѹко безлобивъ агнець. на земла въселн сѧ еси горнаа зелемъ питѣа сѧ. нинѣ на пажити растѣн обрѣте поконше. и на водѣ пицнѣи насыщаа сѧ.</p>
<p>Богородицен: Бкѹси Ѹдамъ печаль плода древняго, женѹ послушав, Ты же, Чистая, глас Архангела воспринидши; се Раба Господня! возопивши и Бога породидши, радость в мир ввела еси.</p>	<p>Ѹ слзы ѿ древнѣго плода сѸвѣць адамъ, женж послѣвавъ. ты же архггѣсѸ глѣ прѣчтаа възпрѣидши. се раба гнѣ възпнѣвшн. и бѧ породидвшн, радость въвела еси.</p>
<p>Песнь 5. Ирмос: <i>Просветивши сиянием...</i> Якоже Ангел на земли пребыв,</p>	<p>пѣ ѿ. ирмѸ. Проскѣшен снаниемъ [...] Ѹванновж пастынною</p>

<p>воздержанием Крестителю уподобился еси, пустынному воспитанию, преподобне; ныне же хлебом ангельским питаеся по писанному, <u>насыти душ наша</u> <u>благодатию</u>.</p>	<p>възпитѣнію оуподоби сѧ. алканіемъ тогѣ образъ поужил еси прѣподобне и якоже агглы на земли прѣбываа. нигѣ питѣши сѧ хлѣбѣ агглы яко пише.</p>
<p>Твое дерзновение, еже к Богу, <u>неоранно прозябый слануток</u> проповѣдует, отче, <u>ниже самаго</u> <u>себе дивно</u> питал еси, <u>якоже</u> <u>естеством</u> плоти обложеннаго, и ниже к тебе приходящия.</p>	<p>Проповѣдаеть къ бѣ твое дрзновение невлажно прозавѣи о҃те сланотокъ. <u>ис тобож</u> питѣв сѧ к тѣ приходащѧ. <u>да не како</u> <u>въмѣниши дхъ</u> плати обожень.</p>
<p>Истинная надежда не посрамил тебе, блаженне, уведѣша будущю славу, к <u>нейже</u> недостойна вменна еси, яже на земли борения и дерзновенно к постническимъ страстемъ <u>устремился</u> <u>еси</u>.</p>	<p>Надежа не посрамил тебе блажене. зведѣвша бжджщѧ славѧ. недѣйна въмѣнишѧ ти сѧ ниже на земли кореніа. и <u>свѣдѣче сѧ</u> дрзновенно къ постническимъ страстемъ.</p>
<p>Богородицен: Хитростию зная Ядам божественныя ризы совлечеся и в ризу кожаную одеяся; от Тебе же плоть прими, Зиждитель мой дебельства плоти совлече мя и в первую мя пакн одежду одея.</p>	<p>Ѳ Ризы бжтвныа свѣлк сѧ адѧ. приодѣа сѧ кожанож ризож плати дебелствѣѣ. ѿ тебе же <u>прѣпѣтаа</u>. плать пріемъ зиждитель мон. и въ одеждѧ прѣвѣжѧ облѣче мѧ.</p>
<p>Песнь 6. Ирмос: <i>Обыде нас</i> <i>последняя бездна...</i> Светом первымъ обланстався, был еси светильникъ, блаженне, и Ангеломъ подобникъ, безпрестанно поя в молитвахъ всенощныхъ Ѳдинаго Бога, Ѳгоже и сын <u>благодатию</u> являса еси.</p>	<p>Ѳѣ ѣ. ирмосъ. Ѳбыде на послѣднѣа безна [...] Ѳбланстав сѧ свѣтѣмъ прывыцѣ, нѣи свѣѣ вторіи блажене. агглы пѣбникъ явѣи непрѣстанно поа. въ всѣѣ нощнѣи мѣтвѣа Ѳдинаго бѧ. Ѳѣ и снѣ днѣ былъ еси.</p>
<p>Болнующеся бурюю море жития оставил еси, погружающее нехотящих на Небо вознестися, и вся прешел еси мирскія прилоги,</p>	<p>Вльняюще сѧ оставилъ еси взра житіе се. и погрѣжающе нехотѧщѧ възирати на нѣа. вѣсѧ прѣвѣшель еси мирскыа</p>

<p>наг бегая искушении <u>лѹкаваго</u>.</p>	<p>прилогы. нагъ бѣгаѡ <u>привидѣни</u> искушениа.</p>
<p>—</p>	<p>Извѣгль еси египетскыа злоби. и мѡѹсеовы вѣдѣна сѧ еси. такоже во жезлоу крѣтѡ майвъ. размынаго фараона крѣпѡ, страши слъзь твоихъ погрѣзиль еси.</p>
<p>Обрел еси Бога, всельшася в тя, не дав покоя скранныа твоима, ни вездомл твоима дреманя, и, яко безплотен во плоти пожив, в Небесныя храмы вселился еси.</p>	<p>Не даль еси скранныа своима покоа. ни бръвма своима дрѣманіе. яко безпальтень въ плти живын. дондеже въселнша сѧ бѧ овбрѣте. и нинѣ въ храмѣ небесный починаешн.</p>
<p>Богородицен: Искапай капан щедрот, облаче Небесный, Чистая Дево, якоже рѹно принимшая дождь и якоже каплю Бога во чреве, и страстей моих потоки изсѹши.</p>	<p>Ѣ Капла щедрѡ изкапи облаче нѣбныи и такоже рѹно прѣмшии дѣжѣ. и такѡ капла бѧ въ чрѣвѣ. и мои стрѣтен потоки изсѹши.</p>
<p>Песнь 7. Ирмос: <i>Тебе, <u>ушнѹю</u>, Богородице, пещь...</i> Храбрый ревнитель быв Илии пророкѹ, на страсти устремился еси оружием поста и, на горе водворяся, алчбою паче человек постнически умертвила еси срамныя помыслы.</p>	<p>пѣ ѹ. ирмос. Тебе мыслнжа пещь бѣце [...] Ты ревнитель илии бывъ. постникъ и ревнителю, также павлз стрѣтель сѡте. не поклонн сѧ въ горѣ въдварѣѧ сѧ. алканіемъ паче члѣкъ поднслы срамныа, постнически умертвилз еси.</p>
<p>Божия пѹти праваго восхотек, и мирскаго желанія отвергся, и на каменн разумнем стопы дѹши твоея утвердив, камене соблазна при стези всех избавляешн и прилогов искушений.</p>	<p>Праваго пѣтѣ къ бѣ въсхотѣвъ. съблазньнаго камене, при стѣзи вса избавлѣешн. мирскаго желанія сѡврыг сѧ. и на каменн разумнѣмъ стопн дша твоеѧ оутврднлз еси, искушена прилогын.</p>
<p>Окрест раки мошей твоихъ точатся чюдеса исцелений приходящии, Богу во конечне</p>	<p>Точнши источникъ чюдеси. ицѣленіи прѣпѣвнѣ. приходящн къ рацѣ моше твои. бѣ во сѡте</p>

<p>УГОДНА ЕСИ, ВЕРЮЩИИ ОУБЕЩАВШЕМУ РЕКИ ИЗ ЧРЕВА ИСТОЧИТИ БОЖЕСТВЕННЫЯ БЛАГОДАТИ.</p>	<p>УГОДНАЯ ЕСИ. НИЖЕ ОБЕЩАВЪ ТОГО ВЪРОКАВШИИМЪ. <u>Ѡ</u> ЧРЪВА <u>ТАННЫА</u> <u>РЪКЫ</u> ТОЧИШИ БЖІА БАГІТІЖ.</p>
<p>Богородицен: <u>ГЛУБЕННУ</u> слышим <u>ПРЕМУДРОСТИ</u>, Пречистая, яко Создавашаго рүкою Адама и от ребра его <u>ЖЕНУ</u> сотворшаго слова воплотила еси, Иже, в ребра на Кресте пробожден, <u>род человеческий</u> обнови.</p>	<p><u>Ѡ</u> ОУЕ СТРАШНЫИ СЛЫШАНИИ ПРЪТТАА. ТАКО СЪЗДАВАШАГО РЖКАМА АДАМЪ, И <u>Ѡ</u> РЕБРА <u>ЕВЪЖ</u> СЪТВОРШАГО. СЛОВО ВЪПЛЪТИЛА ЕСИ. ЕЖЕ ВЪ РЕБРА ПРОБАДАЕ НА КРЪТЪ. <u>ОБНОВИЛА</u> <u>Ѡ</u> <u>ТОГО</u> <u>СЛЪШЕНІЕ</u>.</p>
<p>Песнь 8. Ирмос: <i>В пещи отроцы Израилевы...</i> <u>ИСКУС</u> врага <u>ДОВЛЕДУДРЕННО</u> <u>ОТРАЗИВ</u> во брани крепцей и непобедим явнвса <u>БЕСОВСКИИ</u> <u>КОВАРСТВЫ</u>, победными венцы увязался еси и, Господеви <u>НЫНЕ</u> предстоя, молишися о воспевающих тя.</p>	<p><u>ПЪ</u> И. <u>ІРМО</u>. ВЪ ПЕЩИ ДЪТИ <u>ІЙЛЕВИ</u> [...] ДОВЛЕДУДРЕННО СЪ ВРАГЫ БРАВ СА КРЪПКО. И НЕПОБЕДИИ ТАКИ СА <u>ТЪХЪ</u> <u>ПЪЛКЫ</u>. ПОБЕДНЫМИ ВЪНЦЫ <u>УВЪЗЕ</u> СА. <u>ТЪ</u>ЖЕ ПРЪСТОИШИ <u>ГВН</u>, <u>МЛН</u> СА <u>Ѡ</u> <u>ІОАННЕ</u> Ѡ ПОЛШИ ТЪ.</p>
<p><u>СМЕРТНЕЙ</u> <u>КОНЧИНЕ</u> приспевшей временней, оставила еси труды постническия, и, <u>ВСТІИИ</u> покой восприми, Богу предстони, и, посреде лучей неизреченнаго Божества сняя, <u>о нас молишися</u>.</p>	<p>НА КОНЧИИ ПРИСПЕВЪ ВРЪМЕННАЖА. И УСТАВИЛА ЕСИ <u>ЖЕЛАНІЕ</u> постничьскими туды. И <u>НИИ</u> ПОКОН ВЪЗПРІЕМЪ. БЪ БО ПРЪСТОИШИ. И ПОСРЪ АУЧА НЕИЗРЕННАГО БЪЖЬСТВА СІАЕШИ. <u>Ѡ</u> <u>ІОАННЕ</u> ПЕСТИИИ ЖИТЕЮ.</p>
<p><u>РАВНЕ</u> древнему <u>патриарху</u> Иакову вар дневный понес и студень ношнүю претерпек, возшел еси лествицею <u>добродетелей</u> на высоту коговидения, отче Иоанне, чюдес источниче.</p>	<p><u>ІАКОЖЕ</u> древле <u>великии</u> <u>іаковъ</u>. НИЖЕ ВАРЪ ДНЕВНЫИ ПОНЕСЪ. И СТУДЕНЬ НОШНАЖА ПРЪТРЪПЪВЪ, ВЪЗЫДЕ НА ЛЪСТВИЦА. ТЫ ЖЕ И НА ВЫСОТЖ <u>Ѡ</u> ВЪШЕЛЪ ЕСИ. <u>ВЕЛИКАГО</u> БЖІА БГОВИДЕНІА <u>Ѡ</u> <u>ІОАННЕ</u>. ЧЮДЕСИ <u>ЖИВЫИ</u> ИСТОЧНИЧЕ.</p>
<p>Богородицен: <u>Агнице</u> Пречистая, к Тебе прибегаю: дүшү <u>МОЮ</u>, страстыи <u>оскверненную</u>, водами омый слезными, водами</p>	<p><u>Ѡ</u> ОУСКВРНЕНЖ СТЪТЛИ ДШЖ <u>ПРИНОШ</u> ТИ <u>ДВЦЕ</u>. И ПРИВЪГАА К ТЕКЪ ПРЪТТАА <u>ЗАТЪН</u> СКИНИИ. ВОДАМИ ОМІИ <u>МА</u> СЛЪЗНЫМИ.</p>

<p>БЛАГОДАТИ ДУХА БОЖНЯ ГЛУБОКНЙ КАА ГРѢХЪ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХЪ ОМЫВШАЯ.</p>	<p>ПРѢВЫШНІИИ ВОДАМИ, ГАЖБОКІИ КАА ГРѢХЪ МОИ ѠЕМЛАШИ СИЛОЖ ДХА БЖІА.</p>
<p>Песнь 9. Ирмос: <i>Образъ истаго рождества...</i> Изящныя почести подвига твоего восприял еси терпением твоим, егоже ради со Ангелы водворяешися и за наготу телесную в небесную ризу облечася еси, в постницехъ <u>всензрядне.</u></p>	<p>ПѢ Ѡ. ірмб. Ѡбразъ тѣааг рождества [...] Почести подвиговъ възпріахъ еси. <u>въ непроходныѣ водаѣ</u> тръпнїемъ сконмъ, съ аггн того ради въдварѣши сѧ. за наготѣ <u>тѣжѣ</u> тѣлеснѣ. облѣкль сѧ еси въ рызѣ небеснѣ. въ постницѣ <u>блажене.</u></p>
<p>Любодудрыхъ соворище, видь, каковыи благодатыи воздает Бог истинно Того доброты вождеавшии: ни естество бо, ни время телесе Иоанна пустыннолюбнаго победы, точашаго чюдеса <u>даже доныне.</u></p>	<p>Видь <u>вѣрнѣ</u> съворище. каковы блгти бѣ въздааетъ, въ истинѣ того доброты възжелѣвшїѣ. ни ество бо ни вѣрѣ не побѣди тѣлесе іоанна пстыннаго, точаша чюдеса.</p>
<p>Санко снаа скрижали сердца моего распростер, вся написахъ многия твоя благодати, но достойна ничесоже принесохъ тебе; <u>тебѣ же молю тя:</u> веру прими и <u>любовь,</u> преблаженне.</p>	<p><u>Вѣ</u>си срца моего скрижали разпрѣстерь. и всѧ написѧ многия твоя блгти <u>иже на мнѣ.</u> и достонна ничтоже <u>не нѣѣ</u> принести тебѣ. <u>нѣ похвалѣ словеси твоѧ</u> <u>твоя.</u> ты же вѣрѣ прими прѣблажене.</p>
<p>Богородичен: Вонди Давидскихъ гуслей провещанию, Дщи Царева, и приклони ухо Твое. Людей Твоихъ не забуди, но ущедри, Девнице, иже <u>непрестанно</u> Тя славящихъ.</p>	<p><u>Вѣ</u> Стани прѣва дщи. приклони оухо твое и <u>вѣнчи</u> дѣвскѣ гжлы провѣщанїе люди твоѣ не забуди, нѣ оущедри дѣвце <u>жеже създа.</u> <u>иже</u> <u>богатно</u> тебе славящихъ.</p>

Как видим, при редактировании из канона был устранен один рядовой тропарь (3-й в 6-й песни), в результате чего число гимнов во всех песнях было сведено до четырех (включая богородичен).

Новый славянский акростих вписан в исходный текст за счет применения нескольких процедур (в скобках указывается количество тропарей, подвергшихся соответствующей обработке):

а) перестановки слов из срединной части песнопения в его начало (12 гимнов); еще в некоторых случаях эта процедура сопровождалась дополнительной лексической заменой (5 гимнов), добавлением начальных слов (5 гимнов) или грамматической переформулировкой (1 гимн);

б) добавления новых начальных слов (5 гимнов);

в) лексической замены в инципите (2 гимна);

Лишь в двух случаях начальная часть тропарей не претерпела изменений (3-й тропарь 1-й песни; 2-й тропарь 6-й песни). В иных двух случаях дополнительно произведена перестановка двух первых песнопений внутри 4-й и 6-й песней.

Подчеркнутые различия сопоставляемых версий показывают, что текст переводных гимнов редактировался (в том числе в чисто языковом отношении), порой весьма значительно (богородичен 1-й песни, 2-й тропарь 5-й песни, 1-й тропарь 7-й песни). Лишь единичные песнопения избежали существенной редакторской правки (2-й тропарь 7-й песни).

Сопоставим подобным образом текст канона 8-го гласа со вторично вписанным славянским акростихом:

Канон 8-го гласа Георгия Скилицы прп. Иоанну Рильскому по изданиям	
обиходных «Зеленых миней» (18 августа)	рильской рукописи № 1/26 (последняя четверть XV в.)
Ин канон, глас 8, егоже краегранесне: Радуйся, Иоанне, светильниче пресветлый.	Канѡ стоѡ ѡв сѡашоѡ паче слнца чюдеси великынди. пстынникъ рылскоѡ ѡваннѡ пѡникѡ. Глѡ ѡ.
Песнь 1. Ирмос: <i>Воду прошед:</i> Разумный свет мудрости возсияй ми ныне, молюся ти, преподобне отче, пети начинающу ми твое честное житие и Божественныя благодати исполни уста моя.	пѣ ѡ. ирмос. Божъ прошѣ [...] Пѣти начинающъ ми, твое тѣное житіе ѡванне. възсѡан ми нинѣ разумныи свѣѣ, самѡа мждрости мѡа ти са. и бѣжтвныѡ блѣти изплъни оуста моѡ.
Янгелу подобяся востинну, удаалнся еси всех, яже в мире, и, бежав телом и душою, водворнся еси в пустыни, якоже Моисей, богатно Божовиденнѡ наслаждаѡся.	Оудалнлѡ са еси тѣлѡѡ и дѡшеж, ѡ възсѣ ѡже въ мирѣ. и бѣгалѡ еси въ истиннѡ, и въдвори са отче въ пстынни. мѡѡсенскын бѣговндѣнѡ наслаждаѡ са.

<p>Довольно источника пив евангельскаго <u>вод обильных</u>, из чрева ныне реки чудес источаеши, <u>преподобне</u> Иоанне, и напаяеши верою тебе притекающия.</p>	<p>Воды ѿ источника еѹлкаго пивъ ДОВОЛЬНО. ѿ чрѣва нинѣ рѣкы чюдесъ изытаеши іоанне. и напаяеши вѣрож притѣкащѣи к тебѣ.</p>
<p>—</p>	<p>Не даль еси сына очима своимъ. ни бръвма срца твоего дрѣманіе. бѣ приятнын жрътвы приноса мѣтвнѣа, на дльгы дни растоаннѣ.</p>
<p>Богородицен: <u>Утробу Твою обита</u> Бог Слово, Дево <u>Чистая, якоже</u> <u>капля</u>, сошед, капающая на землю, и естество человеческое, пламенем злобы <u>горевшее</u>, обнови орошеннем.</p>	<p>Ѣ Іако капля каплаща на земля. сѣше дѣце въ ЖТРОБѢ ТВОѢ бѣ слово. ѣство члѣчское <u>сополѣвшее</u> пламенемъ злоби оросивъ собновилъ есть.</p>
<p>Песнь 3. Ирмос: <i>Ты еси</i> <i>утверждение:</i> <u>Исполнь Духа</u> и ум на Небо простер, о тленней пици не попеклся еси, но хлебом ангельскимъ питался еси.</p>	<p>пѣ г. ірмѣ. Ты еси втврѣженіе [...] <u>Весь</u> простеръ на нбо умъ твои прѣпѣбне. ѿ тлѣннѣи пици не попеклъ са еси. нж хлѣбѣмъ аггѣлскимъ питѣеши са.</p>
<p><u>Струями</u> слез твоихъ землю пустынную наполни еси и плод приносити тебе сланѣтка неоранно <u>утѣни</u> еси.</p>	<p>Стрѣади слезъ твоѣи наполни еси земля пустынна и плодъ приносити сланѣтка <u>ѿче</u>, неоранно <u>вкрѣпилъ</u> еси.</p>
<p>Яко птенец, к Богу <u>возлетети</u> желая, подобне <u>отче</u>, гнездо себе в древе сотвори еси, от земныхъ облегчився.</p>	<p>Възлетѣти къ бѣ, яко птенець желаа прѣпѣбне. гнѣздо себе сѣтворилъ еси въ дрѣвѣ. ѿ земнѣи облекчаа са.</p>
<p>—</p>	<p>Радѣрѣеши одръжидлаго, сотониньскимъ жзми прѣпѣбне. к тебѣ притекша дѣвонож блгтїж.</p>
<p>Богородицен: <u>Нисуса</u>, Сына Твоего, <u>цнлостива</u> лице сотвори, злое творящему, <u>Пречистая</u>, во еже <u>не видети</u> ми Того лице отвращающа.</p>	<p>Ѣ мѣтвѣа ми прѣтѣаа ба сѣна твоего сѣтвори. злотвораща вндѣти того лице обращаща.</p>

<p>Песнь 4. Ирмос: <i>Услышах, Господи:</i> Обрел еси Бога <u>утверждена на версе</u> Божественныя лествицы добродетелей, еюже возшед, почил еси от трудов и болезней.</p>	<p>ѿѣ д. ірмо. Оуслышѣ г҃и [...] Добродѣтелен на бжтвнжѣ лѣствнцѣ ѿѣ възыше. бѣ втврѣженна на неи обрѣте. почнль еси ѿ многый трѣдовъ и болѣзнен твонхъ.</p>
<p>Агня тя добраго Пастыря, в горе крьющееся, преподобне отче, явиша окчата, от своа ограды убежавшая.</p>	<p>Добраго та пастырѣ овча прѣпѣбне. въ горѣ крыша са явлѣать овчата. ѿ своа оградн вѣжавша.</p>
<p>—</p>	<p>Въ алчѣѣ и въ слъзѣ ѿѣ, и въ мѣтвѣ. и въдрьно въ стоанїи впражнѣа са. такоже безпальтень ннѣѣ, къ аггѣкѣ чнѣѣ причѣте са.</p>
<p>На тя нашедшии пастыри всем проповедаша странное терпение твое и Богу в Вышних славу возсылаху.</p>	<p>Пастырїе видѣвше та странно трѣпѣнїе стажавша. проповѣдаахъ въпїжше. въ вышнїи слава бѣ нашеѣ.</p>
<p>Богородичен: Ненекестная Мати, Тобою уведана быша шествїя Бога нашего, от Твоих пречистых кровей принѣшаго человечество.</p>	<p>Ѣ оувѣдѣна внша безцѣжнаа мѣти шествїа бѣ нашего тобож. нео възпрїаать ѿ твоѣ прѣчтѣи кровѣи чловѣчьство.</p>
<p>Песнь 5. Ирмос: <i>Утренююще, вопнем Ти:</i> Слицы боголюбивн, преподобне отче, глаголов послушающе пастырских, на видение твое в пустыню прихождаху.</p>	<p>ѿѣ є. ірмос. Оутрѣньюще въпїем ти [...] Глы послышааше прѣпѣбне. пастырскѣ б҃голюбно. и на видѣнїе твое прихождаахъ.</p>
<p>Слава твоя далеце сущия к тебе созываше, якоже глас в пустыни копнющаго всюду проносящися.</p>	<p>Слава твоя съзывает издаалече, сщца к тебѣ отче. глѣ ѿ пстына приходаши явлѣше.</p>
<p>В древе уединився, якоже птица, преблаженне отче, оправдания Божия делаа, не почивал еси, Господеви доляся.</p>	<p>Оуединнв са якоже птица прѣблажене. и въ дрѣвѣ бжїхъ оправданїи г҃ѣ молаб не почиваш.</p>
<p>—</p>	<p>Изцѣленїа потоки тебѣ дарова вѣка. страамн слъзь твоѣ</p>

	разѣнтаеть блѣтиж.
Богородичен: <u>Ѹдинаго</u> в Тебе, <u>якоже в главизне</u> книжней написаннаго, Бога поносивши, Чистая, в праведныхъ мя книзе напиши.	Ѹ в Главизнѣ книжнѣи. написавшаго сѧ въ тебѣ бѧ слова понесшїи. въ правѣнїа ма кннги чѣа напиши.
Песнь 6. Ирмос: <i>Очисти мя, спасе:</i> Твориши дела Фесвитянина Илии, преподобне отче: малыи бо <u>хлебом</u> многихъ питаеш и в сытость <u>чуждом</u> кормиши.	пѣ 5. ирмо. Ѹчѣсти ѧ спсе [...] Оупобѣи сѧ еси илии фезвитѣннинѣ <u>іоанне</u> прѣпѣбне. съ <u>мжкож</u> малож <u>приходаши</u> наслаждаеш <u>внды</u> , и крѣдиши до сытости. <u>іоанне</u> <u>осѣевание</u> .
Изволиша мнози с тобою жити, <u>блаженне</u> , <u>мира сего</u> преобидевше <u>сладость</u> и твоємѹ началообразномѹ <u>поревновавше</u> житню.	<u>Земнаго</u> житїа мнози прѣобидѣвше <u>прѣпѣбне</u> . и жити с тобож <u>тепло</u> изволишж . твое <u>якоже</u> начало образъ поставльше житїе. и <u>томъ побавше сѧ</u> .
Лечебнѹю силу от Бога прини, слепымъ свет даеш, глѹхимъ слышание, хромымъ хождение и всеи, <u>верою</u> приходящима, здравие.	Снаж възпрїемъ ѿ бѧ, врачевати стѣрти неизцѣльныа. и слѣпїимъ даеш свѣтъ. и глахїимъ слышанїе. и хромотїимъ хоженїе. и <u>разслабленнѣ</u> зравїе въсѣмъ <u>здомъ</u> .
На главѹ твою миро сииде и на брадѹ <u>твою</u> масло радости, еже свещѹ сердца твоего неугасимѹ соблюде, <u>преподобне</u> .	їакоже миро на главѣж съходящее. и на брадѣж <u>масло</u> <u>изліа сѧ</u> радости, на свѣщѣж срѣца твоего <u>ѿте</u> . и неугаснимо съблюде.
Богородичен: Избранная Ягнице Чистая, льва страшнаго рождашая, и Ягнца бывшаго, и на заколенне <u>безгласна</u> приведеннаго, и беззаконнїа моя <u>на ся</u> <u>воспринишаго</u> .	Ѹ Ягнице <u>бѣжїа чѣа</u> . страшнаго рожѣши лѣва, и бывша агнѣца. и на заколенїе <u>влѣкома</u> и <u>не крѣщаца</u> . беззаконїа моя <u>дѣце</u> , <u>тоѹ възати</u> <u>помїли сѧ</u> .
Песнь 7. Ирмос: <i>От Иуден дошедше, отроци:</i> Честнѹю церковь воздвигл еси, якоже оградѹ овцам, себе церковь живѹ сотвори, <u>Господевн</u> поя:	пѣ 7. ирмо. Иже ѿ іуден дошѣше отроци [...] <u>Црковъ</u> живѣж <u>прѣблажене</u> , <u>сѧ</u> , себе сътвори, еси <u>въсѣдържителю</u> . црковъ чѣнжж съвъздвигл еси,

<p>Видяще пѹтннѹ чюдес твоих, храм твоѣ сокровище проразумеваетъ многоценное: вси бо, недѹгом одержимии, в той протекающе, скоро от гроба твоего здравне приемлют, ты прославльшаго Бога славяще.</p>	<p>повелѣваешн. чюдесѣѣ стѣраа изтачаа. Та сѣдѣльскыи граѣ имѣа сокровище многоцѣнное. раѹетъ са якоже мати ѡ чадѣ. Видѣ непрѣплаваема пачинѣ твоѣ чюдѣ. вѣсѣкъ бо вѣсеобразнѣ неджгѡ обдѣржѣн. къ твоємѣ гробѣ приирица скорое зѣравѣ приѣмлѣ. бѣ славаще, та прославльшагѣ.</p>
<p>Богородицен: еще светлее света солнечнаго проразумеваетъ дѣства Твоего светлое сияние, Преснстая: Света во безлетнаго и солнцѹ Творца во чреве Твоем идеа еси, из Тебе вознявшаго, и тѣмѹ предести разгнавшаго, и весь мир светом Богоразумня просветившаго.</p>	<p>Ѫ Паче свѣта прѣпѣтаа слѣчнаго разумѣ са дѣства твоего свѣтлое сіаніе. свѣѣ бо безлетень, и слѣцѣ творца имѣла еси. якъ вѣ съсѣдѣ вѣ чрѣвѣ твоємѣ вѣселша са. и ѡтъдѣ вѣзсѣавъ, и тѣмѣ ѡгнавшн. весь миръ просвѣти свѣтѡѣмѣ бѣгразумя.</p>
<p>Песнь 9. Ирмос: <i>Ужасеся о семъ</i> <i>Небо:</i> Тѣло твое честное, во гробѣ положенное, разрѣшишѹся союзу естественномѹ и тебе Богѹ дѹх предавшѹ, облагодѹхаетъ вся приходящия и Бога прославляетъ чюдесы, Иоанне превлаженне.</p>	<p>пѣѣ ѡ. ирмѡ. Ѣднви са ѣво о семъ нѣбо [...] Разрѣшывшъ са свѣзѣ ественомѣ. бѣ оубѡ дѣхъ прѣдѣ. чѣно же тѣло твое положено бѣ вѣ гробѣ. и блѣгодохаетъ вѣса приходѣщѣа. чюдеси бо и зѣменнн прославѣетъ та бѣ, іоанне прѣблажене.</p>
<p>Ликѹ монашествѹющихъ и множествѹ верныхъ теплымъ обретаешися заступникъ, иже злобѹ разрѹшаяй и прошения исполняяй, Богъ бо возвеличи тя, приснаго раба своего, человеки и скоты тобою исцѣлая.</p>	<p>Вѣрож къ тебѣ прѣтѣкаашимѣ. истиненѣ обрѣтаешн са теплн застѣпникѣ. и вѣсѣ злобѣ разрѣшаа, и прошенїа изпльнѣа. бѣ бо величатъ та яко приснаго своего раба. члѣкы же и скоти, стѣртен озлобленїа. іоанне изцѣлѣешн.</p>
<p>Исполни сердца моего желание, чюдес источникѣ, дарѹи ми благодать твою, от всякаго</p>	<p>Ѣ гораша сѣца желанїемѣ къ тѣ, іоанне пѣнь принесѡ. ты же твоѣ ми дарви блѣтъ. вѣсе изпльнѣа</p>

<p>искушения мѧ избавляя, на суде же ГРЯДУЩЕ во едедстей мѧ вселн пажити молитвами твоимн, от горяща сердца тебе песнь принесшаго.</p>	<p>моего срѧ желаніе. ѿ вѣсѣкого НЕДЖГА избавнн и искушеніа. и на сждѣ БЖДЖШ, вѣселн на едедстѣн пажити. чюдесемъ источннче МТВАмн ти.</p>
<p>Богородичен: ИЗРЯДО ПРЕДОЧИСТИВШИСЯ во святая святых вселеннел и ангельскою рѹкою питаннел, человекоу Бога породила еси, от Твоих пречистых кровей плоть принидшаго и, якоже прежде рождества, Деву Тя соблюдшего.</p>	<p>Б Прѣочисти са ДВЦЕ ТѢЛО и ДШЕЖ. вѣселши са вѣ СТАА СТХЪ. и пишж ПРІЕМЛШИ ѿ роуки АГГЛовы. ТѢМЖЕ ВРѢМЕНИ ПОЗВАВШ. ТАКО РОДНИ са БѢ. ѿ твоей ПРѢТННй КРЪВЫН, ПЛЬ ПРІЕМЪ ПРОЗЫДЕ. ТАКО ПРѢЖЕ ДВОЖ съблюде та.</p>

Как видим, при редактировании из канона были устранены четыре рядовых тропаря (4-й в 1-й и 3-й песнях, 3-й в 4-й песни, 4-й в 5-й песни), в результате чего число гимнов в большинстве песней было сведено до четырех (включая богородичен): лишь 6-я содержит пять тропарей.

Новый славянский акростих вписан в исходный текст за счет применения тех же процедур (в скобках указывается количество тропарей, подвергшихся соответствующей обработке):

а) перестановки слов из срединной части песнопения в его начало (14 гимнов); еще в некоторых случаях эта процедура сопровождалась дополнительной лексической заменой (2 гимнов), добавлением начальных слов (5 гимнов) или грамматической переформулировкой (1 гимн);

б) добавления новых начальных слов (7 гимнов);

в) лексической замены в инципите (2 гимна).

Лишь в двух случаях начальная часть тропарей не претерпела изменений (2-е тропари 3-й и 5-й песней). Подчеркнутые различия сопоставляемых версий показывают, что редактирование переводных гимнов было порой весьма существенным (1-й тропарь 6-й песни, 2-й и 3-й тропари 7-й песни). Лишь единичные песнопения избежали существенной редакторской правки (3-й тропарь 3-й песни).

Аналогичность проделанной работы позволяет предполагать, что каноны 1-го и 8-го гласов снабжены акростихами одним и тем же анонимным гимнографом. Остальные каноны (со 2-го по 7-й глас

включительно) того же цикла также редактировались для этого обиходного издания.

Несмотря на свое позднее происхождение, рассмотренная акростишная редакция церковнославянского перевода двух канонов Георгия Скилицы прп. Иоанну Рильскому наглядно демонстрирует принципиальную возможность вторичного вписания произвольного славянского акростиха в переводной (византийский по происхождению) канон. Такую теоретическую возможность полезно учитывать при интерпретации условий и способов возникновения тех немногих славянских акростишных канонов древнейшей поры, которые имеют греческие акростишные источники, но не совпадают с ними по тексту своего акростиха: таков рождественский канон Константина Преславского (Попов 1997; Верещагин 1997; Попов 1998; Верещагин 1999; 2001: 421–450) и, в меньшей степени, канон Климента Охридского прп. Евфимию Великому (Станчев, Попов 1988: 120–129; Верещагин 2019: 700–711).

ЛИТЕРАТУРА

- Верещагин 1997 – *Верещагин Е. М.* Особый парафраз канона на Рождество Христово в Декабрьской служебной минее конца XII – начала XIII вв. (публикация источника) // *Palaeobulgarica*. 1997. № 4.
- Верещагин 1999 – *Верещагин Е. М.* Дальнейшее исследование рождественского парафрастического канона Константина Преславского с иным прочтением концовки его акростиха // *Palaeobulgarica*. 1999. № 4.
- Верещагин 2001 – *Верещагин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси: Лингвотекстологические разыскания. М., 2001.
- Верещагин 2019 – *Верещагин Е. М.* (ред.). Древнейшая полная славяно-русская Служебная минея за январь: Филологическое исследование и билингвально-спатическое издание источника. М., 2019.
- Добрев 2002 – *Добрев И.* Каноните за св. Иван Рилски от Георги Скилица // *Palaeobulgarica*. 2002. № 3.
- Добрев 2007 – *Добрев И.* Свети Иван Рилски. Т. 1. Linz, 2007 (*Altbulgarische Studien*. Bd. 5).
- ЗМ = [«Зеленые минеи», второе издание]: Минея август. Ч. 2; Минея октябрь. М., 2002.
- Иванова и др. 2010 – *Иванова К.* и др. Иоанн Рильский // *Кирилл* (ред.). Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 24.

- Ненова 2012 – *Ненова Л.* Сльнѣ прѣсвѣтлюк и незаходникоу: Средновековни химнографски текстове в чест на св. Иван Рилски – езиково и стилистично проучване. София, 2012.
- Попов 1997 – *Попов Г.* Новооткрит канон на Константин Преславски с тайнописно поетическо послание // *Palaeobulgarica*. 1997. № 4.
- Попов 1998 – *Попов Г.* Канон за Рождество Христово от Константин Преславски // *Palaeobulgarica*. 1998. № 4.
- Райков, Кодов, Христова 1986 – *Райков Б., Кодов Х., Христова Б.* Славянски ръкописи в Рилския манастир. София, 1986. Т. 1.
- Спространов 2002 – *Спространов Е.* Опис на ръкописите в Библиотеката при Рилския манастир. София, 1902.
- Станчев, Попов 1988 – *Станчев К., Попов Г.* Климент Охридски: Живот и творчество. София, 1988.

Sergejus Temčinas

Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

The Acrostic Version of the Slavonic Translation of Two George Skylitzes' Canons for St. John of Rila

The modern liturgical “Green Menaia”, published by the Moscow Patriarchate in 1978–1989 and reprinted with additions in 2002, as part of the Service of St. John of Rila (August 18) includes a Slavonic translation of the complete Octoechos cycle of canons for this Bulgarian saint, composed in Greek by George Skylitzes in the second half of the 12th century (the canon of the 1st tone is included in the service, and the rest are given in the appendix to it). In addition, the same canon of the 8th tone, but without the rest of the canons of the cycle, is contained in the service to the Transfer of the relics of St. John of Rila (October 19) of the same Menaia. The Greek original of this cycle remains unknown, and its medieval Slavonic translation (originated in Bulgaria) is known from merely two complete manuscript copies of the Rila Monastery, although individual canons are read in more manuscripts. The scholarly edition of the cycle was produced by L. Nenova in 2012, therefore the “Green Menaia” should be considered their first (although not scholarly, a liturgical) publication. Here, the text of the Slavonic translation is edited, and in the first and last canons arbitrary Slavonic acrostics are additionally inscribed, which have nothing to do with the textual history of these canons: ДИВЕН БОГ ВО СВЯТИХ СВОИХ БОГ ИСРАИЛЕВ (the canon of the 1st tone); РАДУИСЯ ИОАННЕ СВЕТИЛНИЧЕ ПРЕСВЕТЛИИ (the canon of the

8th tone). The acrostics were composed by rearranging words and making short additions at the beginning of the troparia, therefore this version should be considered a separate (acrostic) edition of the Slavonic translation of George Skylitzes' canons for St. John of Rila. At least one of the two Rila manuscripts must have served as a basis for this version, created specifically for the "Green Me-naia". Despite its late origin, it clearly demonstrates the possibility of a secondary introduction of a Slavic acrostic into the Slavonic translation of a Byzantine canon, which is to be considered when studying the earliest Slavic hymnography.

Key-words: Byzantine hymnography, Slavonic hymnography, acrostic, canons, George Skylitzes, John of Rila